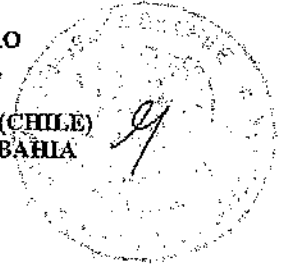




**ACUERDO DE COLABORACIÓN  
ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y  
CULTURAL ENTRE LA UNIVERSIDAD  
DE ATACAMA (CHILE) Y LA  
UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA  
(BRASIL)**

**ACORDO DE COLABORAÇÃO  
ACADÊMICA, CIENTÍFICA  
E CULTURAL ENTRE  
A UNIVERSIDADE DE ATACAMA (CHILE)  
E A UNIVERSIDADE FEDERAL BAHIA  
(BRASIL)**



**REUNIDOS**

**REUNIDOS**

De una parte, el Dr. Celso Arias Mora, Rector de la Universidad de Atacama, nombrado en virtud de Decreto N°359 de fecha 13 de noviembre de 2018 del Ministerio de Educación de la República de Chile, y cuya representación legal ostenta, según dispone el Decreto con Fuerza de Ley N°151 de 1981 del Ministerio de Educación de la República de Chile, Estatuto de la Universidad de Atacama.

Por um lado, Doutor CELSO ARIAS MORA, Reitor da Universidad de Atacama, nomeado pelo Decreto Decreto N°359 de fecha 13 de noviembre de 2018 del Ministerio de Educación de la República de Chile, y cuya representación legal ostenta, según dispone el Decreto con Fuerza de Ley N°151 de 1981 del Ministerio de Educación de la República de Chile, Estatuto de la Universidad de Atacama.

De otra parte, el Prof. Dr. João Carlos Salles Pires da Silva, Rector de la Universidade Federal da Bahia, en virtud de su nombramiento Decreto ley número 9.155, de 8 de abril de 1946, Entidad pública de educación superior, domiciliada en Rua Augusto Viana, S / N° - Canela, CEP 40110-909 - Salvador / Bahia / Brasil, CNPJ: 15.180.714 / 0001-04.

Por outro lado, o Sr. Prof. Dr. João Carlos Salles Pires da Silva, Reitor da Universidade Federal da Bahia, em virtude de sua nomeação Decreto-Lei número 9.155, de 8 de abril de 1946, Entidade Pública de Ensino Superior, com domicílio na Rua Augusto Viana, S / N° - Canela, CEP 40110-909 - Salvador / Bahia / Brasil, CNPJ: 15.180.714 / 0001-04

Las partes, en nombre y representación de sus respectivas Instituciones,

As partes, em nome das Instituições que representam,

**EXPONEN**

**DECLARAM**

I.- Que las instituciones firmantes se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en los campos académico y cultural.

I.- Que as instituições signatárias estão unidas por interesses comuns e objetivos académicos e culturais.

II.- Que son precisamente las Universidades las Instituciones llamadas, por razón de su esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio del conocimiento científico y cultural.

II.- Que são precisamente as Universidades, por razões da sua essência, finalidade e objetivos, as instituições que podem estabelecer canais de comunicação para permitir a troca de conhecimentos científicos e culturais.

III.- Que son Instituciones con personalidad



jurídica propia, que les permite celebrar Acuerdos de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados.

IV.- Por lo anterior, las partes firmantes manifiestan su interés en realizar intercambios académicos y culturales que les permitan acrecentar su vinculación académica, estableciendo para ello los instrumentos adecuados.

Por todo ello deciden concertar un Acuerdo de colaboración entre las citadas Instituciones, de acuerdo con las siguientes

### CLÁUSULAS

**PRIMERA.-** Las Universidades que suscriben convienen en intercambiar sus experiencias y personal en los campos de la docencia, la investigación y la cultura, dentro de aquellas áreas en las cuales tengan interés manifiesto.

El desarrollo de estas actividades así como sus fuentes de financiación y los recursos humanos y materiales requeridos para su ejecución serán detallados en convenios específicos.

**SEGUNDA.-** Para el cumplimiento de la cláusula que antecede las partes acuerdan desarrollar programas anuales de intercambio científico y cultural que comprenderán:

- 1.- Desarrollo de proyectos de investigaciones conjuntas.
- 2.- Programas para realizar estudios de postgrado o investigaciones.
- 3.- Intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y personal de administración y servicios. Para hacer efectivos los intercambios recogidos en este párrafo será necesaria la formalización de un acuerdo bilateral que especifique las condiciones de los mismos.
- 4.- Intercambio de información relativa a su organización, estructura y funcionamiento, así como el desarrollo de los programas anuales.

III.- Que são instituições com personalidade jurídica própria, o que lhes permite realizar Acordos para o melhor cumprimento dos fins que se propõem.

IV.- Pelo anterior, os signatários manifestam o seu interesse em realizar intercâmbios acadêmicos e culturais que lhes permitam melhorar as suas relações acadêmicas, estabelecendo, para isso, os meios adequados.

Por essa razão decidem assinar um Acordo entre as instituições nomeadas, de acordo com os seguintes

### CLÁUSULAS

**PRIMEIRA.-** As Universidades signatárias acordam em trocar as suas experiências e pessoal nos domínios da docência, da investigação e da cultura, dentro das áreas em que tenham manifesto interesse.

O desenvolvimento destas atividades, bem como as suas fontes de financiamento e os recursos materiais requeridos para a sua execução, serão detalhados em convênios específicos.

**SEGUNDA.-** Para o cumprimento da cláusula anterior as partes acordam em desenvolver programas anuais de intercâmbio cultural e científico que incluem:

- 1.- Desenvolvimento de projetos de pesquisas conjuntas.
- 2.- Programas para cursar estudos de pós-graduação ou de pesquisa.
- 3.- Intercâmbio de professores, pesquisadores, estudantes e pessoal administrativo. Para pôr em prática os intercâmbios descritos na presente alínea é preciso estabelecer um acordo bilateral, indicando os termos detalhados de estes.
- 4.- Troca de informações relativas à sua organização, estrutura e funcionamento, assim como o desenvolvimento dos programas anuais.



5.- Impartición de cursos, seminarios, simposios, etc., en los que participen profesores de las dos instituciones.

6.- Intercambio de material bibliográfico, ediciones, etc., así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos.

**TERCERA.-** El presente Acuerdo podrá ser modificado o adicionado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que sea acordada por ambas Instituciones.

**CUARTA.-** El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de cuatro años. En cualquier momento antes de su finalización las partes podrán acordar su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales. No obstante las partes podrán denunciarlo unilateralmente, mediante preaviso escrito con tres meses de anticipación a la fecha en que deseen darlo por concluido.

**QUINTA.-** La financiación de las actividades desarrolladas en el marco del presente Acuerdo estará sujeta a la disponibilidad de crédito al efecto en los presupuestos de cada una de las Instituciones.

**SEXTA.-** Para la ejecución del presente Acuerdo de Colaboración, ambas Instituciones acuerdan la constitución de una Comisión de Seguimiento. Estará integrada por dos representantes designados por cada una de las partes.

La Comisión de Seguimiento tendrá las siguientes funciones:

- a) Asumir la labor de seguimiento del presente Acuerdo.
- b) Coordinar los trabajos necesarios para la ejecución del Acuerdo.
- c) Informar sobre la interpretación, seguimiento y posibles prórrogas.
- d) Conocer, informar y propiciar la resolución amistosa de las cuestiones derivadas de la ejecución y cumplimiento del Acuerdo.

5.- Ensino dos cursos, seminários, simposios, etc., nos quais os professores das duas instituições participem.

6.- Intercâmbio do material bibliográfico, de edições, etc., assim como a sua difusão através dos canais adequados que tenham sido estabelecidos.

**TERCEIRA.-** O presente Acôrdo poderá ser alterado ou acrescentado por mútuo acordo das partes, a pedido de uma delas. As modificações entrarão em vigor na data em que for acordada pelas duas instituições.

**QUARTA.-** O presente Acordo entra em vigor na data da sua assinatura com uma duração de quatro anos. A todo o tempo qualquer uma das partes poderá acordar a prorrogação por igual período. Não obstante, as partes poderão denunciar unilateralmente, mediante comunicação escrita com a antecedência de três meses.

**QUINTA.-** O financiamento das atividades desenvolvidas no âmbito do Acordo atual, será submetido à disponibilidade do crédito próprio, nos orçamentos de cada uma das instituições.

**SEXTA.-** Para a execução do presente Acordo de Colaboração, ambas as instituições acordam em constituir uma Comissão de Acompanhamento. Estará integrada por dois representantes designados por cada uma das partes.

A Comissão de Acompanhamento terá as seguintes funções:

- a) Assumir a tarefa de acompanhamento do presente Acordo.
- b) Coordenar os trabalhos necessários para a execução do Acordo.
- c) Informar sobre a interpretação, acompanhamento e possíveis prorrogações.
- d) Conhecer, informar e propiciar a resolução amigável das questões derivadas da execução e cumprimento do Acordo.



e) Las restantes funciones establecidas en el presente Acuerdo de Colaboración.

e) As restantes funções estabelecidas no presente Acordo de Colaboração.

**SÉPTIMA.-** A estos efectos, las entidades firmantes del Acuerdo deberán aplicar a los tratamientos de datos personales que en su caso se realizaran en ejecución del presente Acuerdo, los principios, garantías y medidas técnicas y organizativas establecidas en la normativa citada para la adecuada protección de los derechos y libertades de las personas en el tratamiento que se haga de sus datos personales.

**SÉTIMA** -Para estes efeitos, as entidades signatárias do Acordo deverão aplicar, aos tratamentos de dados pessoais que eventualmente se realizem na execução do presente Acordo, os princípios, garantias e medidas técnicas e organizativas estabelecidas na normativa citada para a adequada proteção dos direitos e liberdades das pessoas no tratamento que vier a ser feito dos seus dados pessoais.

Las partes mantendrán la confidencialidad en el tratamiento de la información facilitada por las partes y de la información, de cualquier clase o naturaleza, generada como consecuencia de la ejecución del presente Acuerdo; dicha obligación se extenderá indefinidamente aunque el convenio se hubiera extinguido. Todo ello sin perjuicio de la eventual autorización de las partes o de que, en su caso, dicha información pasara a ser considerada como de dominio público.

As partes manterão a confidencialidade no tratamento da informação facilitada pelas partes e da informação, de qualquer tipo ou natureza, gerada como consequência da execução do presente Acordo; a referida obrigação se prolongará indefinidamente mesmo que o convênio se extinga. Tudo isto sem prejuízo da eventual autorização das partes ou de que, eventualmente, a referida informação passe a ser considerada como de domínio público.

Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Acuerdo y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la fecha y lugar indicados.

Os representantes das duas Instituições assinam este Acordo e imprimem os seus carimbos, na data e lugar indicado.

En Copiapó, a 28 de 11 de 20 21

Em Salvador, de 20

POR LA UNIVERSIDAD DE ATACAMA

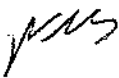
PELA UNIVERSIDAD DE ATACAMA

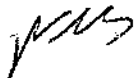
Celso Hernán Arias Mora  
Rector

Celso Hernán Arias Mora  
Reitor

RECTOR POR LA  
UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA

PELA  
UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA

  
João Carlos Salles Pires da Silva  
Reitor - UFBA

  
João Carlos Salles Pires da Silva  
Reitor - UFBA